

الجامعة الأمريكية في بيروت

1.4/20

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT
BEIRUT, LEBANESE REPUBLIC

DEPARTMENT OF PUBLIC ADMINISTRATION

31 gennaio 1956

CABLE ADDRESS: AMUNOB, BEIRUT

Professore Piero Calamandrei
Borgo degli Albizi 14
Firenze

Caro Professore,

La traduzione del Suo Processo e democrazia va avanti bene, e sarà finita fra poco. Però, vorrei farle ancora due domande.

A pagina 161 Ella scrive, "È certo che il sistema del moderno processo civile a tipo dispositivo è ispirato in ogni suo più minuto congegno al rispetto e alla protezione della personalità umana." Va bene omettere "a tipo dispositivo"? È un'espressione che molto difficilmente si traduce in inglese, non essendo nel diritto anglo-americano un concetto analogo.

Poi, non so che fare della prefazione. Il suo stile molto complimentoso non si addice bene alla nostra lingua, e forse sarebbe meglio non includerla nella traduzione. Se la vuole inclusa per ragioni di cortesia verso i Suoi amici messicani, sarò molto lieto di accontentarla; ma se Ella non vuol darmi istruzioni precise, preferirei lasciare all'editore americano la questione della sua inclusione.

Ora che i Signori Calamandrei son diventati viaggiatori accaniti che conoscono il mondo, dalla Cina antichissima al Messico nuovo, non possiamo aspettare una visitina a questa parte dell'Oriente così vicina, relativamente, all'Italia? Speriamo di sì.

Nel frattempo, mandiamo i più cordiali saluti, nonché ringraziamenti di cuore per l'aiuto alla disgraziata Laura.

John Clarke Adams
John Clarke Adams